

PÁGINA
ABIERTA

Cosas transparentes

VLADIMIR NABOKOV
EDITORIAL ANAGRAMA,
BARCELONA, 2012, 158
PÁGINAS, \$18.350.

por Camilo Marks

NADA DE
TRANSPARENTE

En la narrativa moderna, hay varios casos de escritores que cambiaron de lengua nativa para crear ficciones en otro idioma que hicieron suyo, enriqueciendo la literatura del país que adoptaron. Dentro de la tradición angloamericana, los dos nombres más conocidos son Joseph Conrad y Vladimir Nabokov; el primero, de origen polaco, publicó toda su obra en inglés; el segundo, hijo de una aristocrática familia rusa que emigró tras la revolución bolchevique, desarrolló su carrera en las letras norteamericanas entre 1941 y 1974, y parte de la crítica lo considera uno de los más grandes prosistas estadounidenses. Sin embargo, a medida que pasa el tiempo, parecería que Conrad aumenta en estatura, intensidad, vigencia, en suma, hoy se lee mejor que ayer. En cambio, Nabokov, que poseyó un talento enorme, dominó todos los trucos técnicos de la novela y habría inventado unos cuantos más de su cosecha propia, tiene una producción irregular: *Lolita*, que lo hizo rico y mundialmente famoso gracias al escandaloso tema; *Habla, memoria*; *Pálido fuego*, y *Ada* tal vez soporten

transparentes, a través de las cuales resplandece el pasado!

Todo esto estaría perfecto si *Cosas...* fuese, al menos, un relato coherente, accesible, divertido, como lo que uno espera de Nabokov, y no un volumen que a veces es ininteligible. Para variar, la traducción es mala, por momentos tan torpe que llega a impacientar y, por si eso fuera poco, las notas a pie de página nos regalan interpretaciones de palabras francesas que hasta los ignorantes conocen: *amour*, *misères*, *précises*, *moderne*, etc. Curiosamente, quien estuvo a cargo de la versión española, debe pensar que todos dominamos el ruso y el alemán, ya que los múltiples términos en esos lenguajes quedan sin su equivalente en castellano.

Aun así, en el lenguaje original *Cosas...* tampoco mejora mucho, porque la madre de Armande "apretó un probóscido de goma contra su apretado vientre", "su corazón retráctil se plegó malhumorado", dejó al descubierto "la jalea de un antebrazo desnudo temblequeando" y "por algún capricho de los sentidos concomitantes, no podía atender al teléfono...".

Las aventuras de

Hugh ocurren en

"Cosas transparentes" es el texto

Nada de transparente [artículo]Camilo Marks

Libros y documentos

AUTORÍA

Marks, Camilo

FECHA DE PUBLICACIÓN

2012

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Nada de transparente [artículo]Camilo Marks

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa